

Feminino: X

Masculino:

Edad: 13

Ciudad: Tavapy

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Ryo

Nacionalidad Madre: Rya

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

G1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) ~~C~~ → Ahata ajoguache kamisarã
b) J Ahata che para compra che kamisa

2- Uperire ou la imemby

- a) ~~C~~ → Después vino su hijo
b) J Uperire vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Que guapo es el señor
b) Iguapo pe señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Unos gato paso a la muralla arriba
b) ~~C~~ mbarakaja paso por la muralla eni

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) yo no tengo mucha cosa nueva C
- b) che areko heta nuevo. J

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- G a) llegamos cuando ya estabamos ~~habo~~ J
- b) Roꞑuahẽ kuando ya estabamos J

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Hei ~~gupa~~che opyta haꞑua J
- b) Hei que se quede J

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Kostedia estoy muy aragan
- b)

9- ¿Por qué piko decis eso?

- a) Mbaere ere peicha? J
- b) Mbaere decis eso? J

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandio oje guaimba J
- b) Pe mandio ^{esta} podrida J

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha peti ñandu ~~guasú~~ J
- b) Kuehe ~~ahecha~~ ^{he visto} ñandu J

12- Mañana es otro día

- a) Kuehe ~~hate~~ otro día?
- b) ~~Koetño~~ hate ko ~~tambueño~~

13- Aníkera nde pochy che ama

- a) No le enoges che ama? J
- b) Ani nde gachi nde ama? Q.

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Esa yerba no es mas rico. Q
- b) Pe yerba es rico J

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no se va este día C
- b) Huana se va ~~koetedia~~

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) hace unos años q
- b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Es muy letiado ese Joven C
- b)

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy cheve che akã Q
- b) Hasy mi cabeza J

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani

- a) Che hause manguruyú na hause mandu'í. C
b) Quiero pesca un pezcado y comer nani, C

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un camino escondido C
b) Peteĩ tape escondido J

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che che kaneo heta ahuatagaguere
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) cōatende ko aipí okañy petĩ na caniná J
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) De jakaré imichĩtereĩ
b) Jacarés es michĩ

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Oguereko peteĩ lechusa hogareĩ J
b) Oguereko peteĩ nacurutu hogare

25- La blusa tiene encaje ñandutí

- a) De blusa oreko pe encaje ñandutí J
b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

- a) No se más donde se puede esconder ese huevo C
- b) Ndaikuai mo'opa se puede esconde ese huevo J

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) Dikoteẽ una infusión de ñangapiré?
- b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) ikatu che servir petã vaso de y hũsa ikatu tarõ
- b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) como amaneciste C
- b) Mba'eicha amaneciste J

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Porque piko -
- b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: **X**

Masculino:

Edad: **13**Ciudad: **Tavapy**Fecha: **01-10-2010**Nacionalidad Padre: **paraguayo**Nacionalidad Madre: **paraguaya**

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con **(C)** G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente <u>ahecha che ryke'y</u>	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí <u>rige</u> la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	Q
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	Q
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	D
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	Q
21. Ojugáta oñodive	Q
22. Che añe'ekuaa guaraniete	Q